

CLASSROOM ACTIVITY

LA FRANCOPHONIE ET LES ÉTATS-UNIS

The third teaching activity in the series on “La Francophonie et les États-Unis” takes us to Louisiana and to Louisiana French. The activity is based on phrases that are presented in *Tonnerre mes chiens! A Glossary of Louisiana French Figures of Speech* by Amanda LaFleur (Ville Platte, LA: Renouveau Publishing, 1999, 2006), one of the AATF Book Club selections for 2007 (see page 37).

As Amanda LaFleur notes in her introduction to the book, some Louisiana figures of speech have preserved metaphors that go back centuries in the French language. Others are distinctly Louisianian in vocabulary or image, as you will see.

To see more fascinating Louisiana French expressions, read the book! It's available at [www.xyzbooks.com].

If you have ideas for future Teaching Activities in the series “La Francophonie et les États-Unis,” please contact Randa Duvick at [randa.duvick@valpo.edu]. An answer key can be found on page 37.

Louisiana French Expressions

I. Preparation exercise

1. How could you finish the following expressions in English?

He's sleeping like a _____.

It's as white as _____.

That's not worth _____. (to express worthlessness)

She's as smart as _____.

He really knows his _____.

2. Can you think of common expressions in English that include animals?

For example, “sick as a dog,” “scarce as hen's teeth”

3. Can you think of common expressions in English that include food?

For example, “she's as sweet as sugar,” “you can catch more flies with honey than with vinegar,” “red as a beet,” “that's a hot potato” (i.e. controversial)

II. Matching exercise (the page numbers refer to the page in *Tonnerre mes chiens!* where you can find this expression and a longer explanation of its origin and meaning)

A. Les animaux Trouvez l'animal approprié pour chaque expression.

- | | | |
|--|--|-----------------|
| a. un caïman | b. un congo (= <i>water moccasin</i>) | c. un crapaud |
| d. bécassine (= <i>snipe, a water bird</i>) | e. des cornes à boeuf (= <i>cattle horns</i>) | f. un perroquet |
| g. un cabri (= <i>goat</i>) | h. une crabe | i. le taureau |
| j. une écrevisse | k. une jambe de chien | l. serpents |

1. Ça coupe comme _____. (*i.e it doesn't cut very well; it's not sharp*) (p. 146)
2. bête comme _____ (*as stupid as...*) (p. 75)
3. doucement comme _____ (*very slowly*) (p. 122)
4. dormir comme _____ (*to sleep soundly*) (p. 62)
5. _____ créole (*name for red beans and rice*) (p. 50)
6. rouge comme _____ (*very red*) (p. 127)
7. dormir comme _____ (*to sleep soundly*) (p. 62)
8. croche comme un baril de _____ (*very crooked; very corrupt*) (p. 100)
9. avoir _____ dans la gorge (*to be hoarse*) (p. 56)
10. cacher son argent dans _____ (*to not trust banks; to not save money in a bank*) (p. 40)
11. apprendre comme _____ (*to learn quickly, easily*) (p. 74)
12. C'est pas toi qu'es _____ du côté. (*you're not as great as you think you are*) (p. 33)

B. La nourriture Trouvez l'aliment approprié pour chaque expression.

- | | | |
|------------------------|------------------|----------------------------|
| a. un chou | b. le coco | c. la farine |
| d. gâteau | e. ses oignons | f. le sirop — les biscuits |
| g. un cochon — le maïs | h. une pistache | i. la pêche |
| j. une carotte | k. un champignon | l. patate |

1. connaître _____ (to be very knowledgeable) (p. 76)
2. bête comme _____ (very stupid) (p. 75)
3. Ça vaut pas _____. (that's worthless) (p. 108)
4. tirer _____ (to tell a falsehood) (p. 102)
5. blanc comme _____ (very white) (p. 121)
6. aimer comme _____ aime _____ (to love very much) (p. 120)
7. _____ de la bande (the prettiest girl in the family/group) (p. 133)
8. en _____ (in excess; in great quantity) (p. 142)
9. _____ et _____ cassent pas égal (things don't always come out even) (p. 148)
10. C'est pas toi qu'as mis l'eau dans _____. (you're not as great as you think you are) (p. 32)
11. petit _____ (favorite child) (p. 133)
12. au dessus de _____ (describes rich people) (p. 40)

II. Follow-up exercise Créez vos propres phrases en français!

Exemples: Dormir comme ... *une tortue*. Rouge comme ... *un cardinal*. C'est pas toi qu'as ... *mis l'encre dans le stylo!*

1. Dormir comme ...
2. Blanc comme ...
3. Rouge comme ...
4. Ça coupe comme ...
5. Apprendre comme ...
6. Avoir un dans la gorge
7. Aimer comme ... aime ...
8. Connaître son/sa ...
9. C'est pas toi qu'as ...

ANSWER KEY TO CLASSROOM ACTIVITY

The activities can be found on page 25.

A. Les animaux

1. ça coupe comme k: une jambe de chien
2. bête comme g: un cabri
3. doucement comme h: une crabe
4. dormir comme a: un caïman OU b: un congo
5. d: bécassine créole
6. rouge comme j: une écrevisse
7. dormir comme a: un caïman OU b: un congo
8. croche comme un baril de l: serpents
9. avoir c: un crapaud dans la gorge
10. cacher son argent dans e: des cornes à boeuf
11. apprendre comme f: un perroquet
12. c'est pas toi qu'es i: le taureau du côté

B. La nourriture

1. connaître e: ses oignons
2. bête comme a: un chou
3. ça vaut pas h: une pistache
4. tirer j: une carotte
5. blanc comme k: un champignon
6. aimer comme g: un cochon aime le maïs
7. i: la pêche de la bande
8. en l: patate
9. f: le sirop et les biscuits cassent pas égal
10. c'est pas toi qu'as mis l'eau dans b: le coco
11. petit d: gâteau
12. au dessus de c: la farine